

# PRÉSENTATION D'UN CONTRAT TYPE D'ACCUEIL RÉGULIER

## USAIAKO HARRERARAKO

## EREDUZKO KONTRATUAREN AURKEZPENA

La Caisse d'Allocations Familiales soutient financièrement cet Établissement Familien Laguntza Kutxak erakunde hau diruz laguntzen du.

Vu le règlement de fonctionnement de la structure. Egituraren ibilera araudiaren arabera.  
Vu la réglementation de la Caisse d'allocations familiales. Familien Laguntza Kutxaren araudiaren arabera.

Ce contrat précise l'accord de la famille sur les conditions d'accueil de son enfant dans la structure. Kontratu honek haurra egituran errezibitzeko harrera baldintzei buruzko familiaren adostasuna zehazten du.

### IL EST PASSE ENTRE - ESKUTAN UKAN DUTE

D'une part, Alde batetik,

La Communauté d'Agglomération Pays Basque Avenue Foch, 64100 Bayonne représentée par le responsable de la structure : Euskal Hirigune Elkargoak Foch etorbidea, 64100 Baiona egituraren arduradunak ordezkaturik:

Et d'autre part, Eta, bestalde,  
Les parents ayant l'enfant à charge Haurraren ardura duten gurasoek

Nom et prénom du père / Aitaren izen-deitura:  
Adresse du père / Aitaren zuzenbidea:  
Nom et prénom du père / Amaren izen-deitura:  
Adresse de la mère / Amaren zuzenbidea:

### POUR L'ACCUEIL DE L'ENFANT HAURRAREN HARRERARAKO

Nom / Deitura: ..... Prénom / Izena: .....  
Date de naissance (JJ/MM/AAAA) / Sorteguna: ...../...../.....

Les parties attestent avoir pris connaissance du règlement intérieur, et en acceptent les clauses qui peuvent notamment avoir pour effet de modifier les modalités du présent contrat ainsi que le montant du règlement mensuel, en particulier à son terme, si le nombre d'heures de congés pris par la famille est inférieur à celui initialement prévu. Bi alderdiek barne araudia irakurri dutela segurtatzen dute, eta honen klausulak onartzen dituzte, zeinek, bestek beste, kontratu honen modalitateak alda ditzaketen baita hilabeteko ordainketa ere, batez ere kontratua bukatzerakoan, familiak hartutako oporraldi orduak aitzinikusi baino gutiago baldin badira.

## IL EST CONVENU CE QUI SUIV BEHERAGO ADIERAZITAKOA FINKATUA DA

Les parties s'engagent à respecter ce contrat aux conditions fixées ci-dessous sur la période

Bi alderdiek kontratu hau finkatutako baldintzetan errespetatzea hitzematen dute, ondoko eperako

Du (JJ/MM/AAAA) ..... / ..... / ..... - (e)tik  
 au (JJ/MM/AAAA) ..... / ..... / ..... - (e)ra

Jours et horaires d'accueil par semaine  
 Asteko harreraren egun eta tenoreak

Lundi	07:30 18:30	Astelehena
Mardi	07:30 18:30	Asteartea
Mercredi	07:30 18:30	Asteazkena
Jeudi	07:30 18:30	Osteguna
Vendredi	07:30 18:30	Ostirala

Détail de la grille de calcul  
 Kalkulu-taularen xehetasunak

Nombre d'heures de présence / période	.....	Presentzia ordu kopurua aldi bakoitz
Heures congés à déduire	.....	Kentzekoak diren opor orduak
Nombre d'heures / contrat	.....	Ordu kopurua kontratu bakoitz

Revenu mensuel		Hilabeteko irabaziak	4 enfants à charge 4 hurren ardura	%0,061
Nombre enfants à charge		Haur kopurua	5 enfants à charge 5 hurren ardura 6 enfants à charge 6 hurren ardura	%0,0508 %0,0406
Soit une mensualisation de			..... Heures / Ordu	Hots, ondoko hilabetetako ordainketa:
Tarif horaire*				Orduko prezioa*
* Le tarif horaire est obtenu en multipliant le revenu mensuel par le pourcentage d'effort lié au nombre d'enfants à charge.				*Orduko prezioa kalkulatzeko da hilabeteko irabaziak haur kopuruari lotutako ahaleginen ehunekoarekin biderkatuz.

La participation mensuelle de la famille est à régler avant le 30 de chaque mois. Les règlements peuvent être effectués par paiement en ligne, en espèces, par chèque bancaire ou CESU à la structure.

Familiaren hilabeteko parte hartzea hilabete bakoitzeko 30a baino lehen ordaindu behar da. Ordainketak linean, diru idorrez, banku txekez edo egiturako enplegu zerbitzu txeke unibertsalez (CESU) egin daitezke

## REVISION DU CONTRAT KONTRATUAREN BERRIKUSPENA

Le taux horaire est révisable annuellement au 1er janvier de chaque année. Si un changement de situation familiale (naissance, séparation, ...) ou un changement de situation professionnelle (perte de revenus importante, ...) intervient en cours d'année, le taux horaire pourra être révisé sur présentation de justificatifs.

Orduko prezioa urtero berrikusia izan daiteke urtarilaren 1ean. Urtean zehar, familiaren egoera aldatzen baldin bada (beste haur baten sortzea, bereizketa,...) edo aldaketa profesional baten kasuan (irabazien galtze handia,...), orduko prezioa aldatzen ahalko da frogagiriak erakutsiz.

## RESILIATION DU CONTRAT KONTRATUA HAUSTEA

La résiliation du contrat pourra être faite par l'une ou l'autre des "parties" par écrit avec un préavis d'un mois.

Alderdi batek ala besteak kontratua hauts dezake idatziz, hilabete bateko aitzin-abisua errespetatuz.

### \*\*\* INFORMATIONS AUX PARENTS GURASOEI ZUZENDUTAKO INFORMAZIOAK \*\*\*

Nous vous informons que la CAF met à notre disposition un service internet à caractère professionnel qui nous permet de consulter les éléments de votre dossier nécessaires à l'exercice de notre mission.

Conformément à la loi "informatique et libertés" n° 78-17 du 6 janvier 1978, nous vous rappelons que vous pouvez vous opposer à la consultation de ces informations en nous contactant. Dans ce cas, il vous appartient de nous fournir les informations nécessaires au traitement de votre dossier.

Jakinarazten dizuegu FaLKak zuen esku uzten duela internet zerbitzu profesional bat zeini esker gure eginkizuna betetzeko beharrezkoak zaizkigun zuen txosteneko datuak kontsulta ditzakegun.

1978ko urtarrilaren 6ko 78-17 zk.

“informatikaren eta askatasunen” legearen arabera, oroitarazten dizuegu datu horien kontsultatzearen aurka ager zaitezketela gurekin harremanetan sartuz. Kasu honetan, zuen esku dago zuen txostena tratatzeko beharrezkoak diren datuak ematea.

Ce contrat est rédigé en deux exemplaires originaux dont un est remis à la famille.

Kontratu hau jatorrizko bi aletan idatzia da, bat familiari emana dela eta.

A / Lekua: .....

Date / Eguna: ..... / ..... / .....

Signature du/des parent(s)  
Guraso(ar)en sinadura

.....

Signature du responsable de la structure  
Egituraren arduradun(ar)en sinadura

.....